

Análisis cualitativo de entrevistas cognitivas para adaptar transculturalmente un instrumento que evalué la salud autopercebida en niños.

Interlandi, Ana Carolina y De Lellis, Carlos
Martín.

Cita:

Interlandi, Ana Carolina y De Lellis, Carlos Martín (2012). *Análisis cualitativo de entrevistas cognitivas para adaptar transculturalmente un instrumento que evalué la salud autopercebida en niños. IV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XIX Jornadas de Investigación VIII Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-072/681>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/emcu/ccv>

ANÁLISIS CUALITATIVO DE ENTREVISTAS COGNITIVAS PARA ADAPTAR TRANSCULTURALMENTE UN INSTRUMENTO QUE EVALUÉ LA SALUD AUTOPERCIBIDA EN NIÑOS

Interlandi ,Ana Carolina - De Lellis, Carlos Martín

Secretaria de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires- Instituto de Investigaciones de la Facultad de Psicología Universidad Nacional de La Plata

Resumen

El Healthy Pathways Child Report-Scales (Bevans, Riley y Forrest, 2010) permite evaluar el perfil de salud autopercebido en niños desde los 8 años. Su revisión se está realizando según las recomendaciones de la International Test Commission (2010) y la replicación de los estudios de los autores iniciales.

En este trabajo se presentará el análisis cualitativo efectuado en base a 30 entrevistas cognitivas hechas con niños escolarizados entre 8 y 14 años, de diferentes niveles socioeconómicos, de la Ciudad de Buenos Aires.

Las entrevistas, desarrolladas con el método probing (Conrad, Blair y Tracy, 2003), examinan la formulación y comprensión de las preguntas de la prueba, su adecuación al vocabulario infantil, la pertinencia del período recordatorio y de la escala de respuestas, y la extensión del cuestionario (Willis, 1999).

Las indagación sobre estos temas son centrales para garantizar que las escalas midan lo mismo en ambas sociedades, considerando a las equivalencias lingüística, semántica, cultural, métrica y funcional como condición fundamental (Marín, 1986).

El uso de un instrumento psicológico en una cultura diferente a la de su creación requiere de un proceso de adaptación transcultural. Es necesario seguir pasos metodológicos y efectuar investigaciones que corroboren la equivalencia entre ambas versiones (Marín, 1986).

Palabras Clave

Adaptación transcultural entrevistas niños

Abstract

QUALITATIVE ANALYSIS OF COGNITIVE INTERVIEWS FOR THE CROSS-CULTURALLY ADAPTATION OF AN INSTRUMENT TO ASSESS PERCEIVED HEALTH STATUS IN CHILDREN

The Healthy Pathways Child Report-Scales (Bevans, Riley and Forrest, 2010) assess the self-perceived health profile in children. The cross-cultural adaptation follows the recommendations of the International Test Commission (2010) and replicates the studies of

the original authors. In this paper we present the qualitative analysis of 30 cognitive interviews done with school children between 8 and 14 years old in the City of Buenos Aires.

The interviews, carried out with the probing method (Conrad, Blair, and Tracy, 2003), examines the development and understanding of test questions, their adaptation to children's vocabulary, the relevance of the recall period and the response scale, and the length of the questionnaire (Willis, 1999). The inquiry into these issues are central to ensuring that the scales measure the same in both societies, considering the linguistic, semantic, cultural, functional and metric equivalence as an essential condition (Marín, 1986).

Using a psychological tool in a different culture requires a process of cultural adaptation. Methodological steps and research is needed to substantiate the equivalence between both versions (Marín, 1986).

Key Words

Cross-cultural Adaptation cognitive-interviews children

Bibliografía

- Bevans, K. B., Riley, A. W., Forrest, C. B. (2010). Development of the Healthy Pathways Child-Report Scales. *Qual Life Res*, October, 19(8), 1195-1214.
- Conrad, F., Blair, J., Tracy, E. (2003). Verbal reports are data! A theoretical approach to cognitive interviews. Extraído el 3 de mayo de 2012 desde: <http://www.fcsm.gov/99papers/conrad1.pdf>
- Hambleton, R. K., Merenda, P. F., Spielberger, C. D. (2005). *Adapting Educational and Psychological Tests for Cross-Cultural Assessment*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- International Test Commission. (2010). *International Test Commission Guidelines for Translating and Adapting Tests*. Extraído el 10 de mayo de 2012 de :<http://www.intestcom.org>].
- Marín, G. (1986). Consideraciones metodológicas básicas para conducir investigaciones psicológicas en América latina. *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina*, 32, 183-192.
- Rajmil L., Estrada M. D., Herdman, M., Serra-Sutton, V., Alonso J. (2001). Calidad de vida relacionada con la salud (CVRS) en la infancia y la adolescencia: revisión de la bibliografía y de los instrumentos adaptados en España. *Gac Sanit*, 15 (Supl. 4), 34-43.
- Rajmil L., Serra-Sutton V., Estrada M. D., Fernandez de Sanmamed, M.J., Guillamón I., Riley A., y Alonso J. (2004). Adaptación de la versión española

del Perfil de Salud Infantil (Child Health and Illness Profile-Child Edition, CHIP-CE). *An Pediatr (Barc)*, 60(6), 522-9.

Riley, A. W., Forrest, C. B., Reebok, G. W., Starfield, B., Green, B. F., Robertson, J. A., Friello, P. (2004). The child report form of the CHIP-child edition: Reliability and validity. *Medical Care*, 42(3), 221–231.

Starfield B. (1987). Child health status and outcome of care: a commentary on measuring the impact of medical care in children. *J Chron Dis*, 40(Suppl), 109-15.

Starfield, B., Bergner, M., Ensminger, M., Riley, A., Ryan, S., Green, B., McGauhey, P., Skinner, A., Kim, S. (1993). Adolescent health status measurement: development of the Child Health and Illness Profile. *Pediatrics*, 91, 430-5.

Starfield, B., Riley, A., Breen, B., Ensminger, M., Ryan, S., & Kelleher, K. (1995). The adolescent child health and illness profile: A population-based measure of health. *Medical Care*, 33(5), 553–566.

van der Linden, W. J., Hambleton, R. K. (1997). *Handbook of modern item response theory* (1a. ed.). New York: Springer.

Willis G. B. (1999) *Cognitive Interviewing. A “How To” Guide*. Research Triangle Institute Reducing Survey Error through Research on the Cognitive and Decision Processes in Surveys. Short course presented at the 1999 Meeting of the American Statistical Association.